

El legado fotográfico y documental de Luis César Amadori y Zully Moreno: cuestiones en torno a su conservación y puesta en valor.

Lucía Rodríguez, Dana Zylberman y otros.

Cita:

Lucía Rodríguez, Dana Zylberman y otros, "El legado fotográfico y documental de Luis César Amadori y Zully Moreno: cuestiones en torno a su conservación y puesta en valor." *Aura. Revista de historia y teoría del arte* (2013): 31-45.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/lucia.rodriguez.riva/14>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pVV0/0zv>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

El legado fotográfico y documental de Luis César Amadori y Zully Moreno: cuestiones en torno a su conservación y puesta en valor

Luciana Caresani (FFyL - UBA)
luciana.caresani@gmail.com

Iván Morales (FFyL - UBA)
ivanmorales@gmail.com

Soledad Pardo (FFyL - UBA, CONICET)
sole_pardo@yahoo.com.ar

Micaela Pereira Artola (FFyL - UBA)
michaelapereiraartola@gmail.com

Lucía Rodríguez Riva (FFyL - UBA, IUNA)
lurodriguezriva@gmail.com

Dana Zylberman (FFyL - UBA)
dzylberman@gmail.com



Resumen: Este trabajo tiene como objetivo dar a conocer la labor que llevamos adelante con el legado material de Luis César Amadori y Zully Moreno, director y estrella cinematográficos respectivamente. El mismo fue donado por el hijo de ambos al Profesor Claudio España en el año 2000. En la actualidad, egresados y estudiantes de la carrera de Artes (UBA) nos dedicamos a conformarlo en tanto archivo poniéndolo en valor en relación a su importancia a nivel cultural, que necesariamente debe ser comprendida en un marco más amplio, a partir del conocimiento de sus trayectorias profesionales y el sitio específico que ocuparon en el mundo del espectáculo nacional e internacional. Expondremos aquí los principios de organización de nuestro trabajo y su fundamentación, así como también algunas de las dificultades con las que nos enfrentamos. Esta tarea, consideramos, puede significar un valioso aporte para la conservación y difusión de parte de nuestro patrimonio cultural.

Palabras clave: Cine clásico argentino – Archivo – Patrimonio cultural – Luis César Amadori – Zully Moreno.

Introducción

En este trabajo nos proponemos dar a conocer las tareas que llevamos adelante para la recuperación del legado personal de dos importantes figuras del cine y la cultura argentinos: Luis César Amadori y Zully Moreno.

Nuestros protagonistas: Luis César Amadori y Zully Moreno

Luis César Amadori (Pescara, 1902 – Buenos Aires, 1977) fue una personalidad que se destacó en diversas actividades del espectáculo nacional. Comenzó su carrera artística como crítico de teatro, para luego insertarse de lleno en la actividad teatral, primero como crítico de ópera, enseguida como autor y pronto como empresario. Además de ser director y luego dueño del teatro Maipo en la década del '40 y en los años '70, encabezó allí la realización de numerosos espectáculos de revista. Fue también un importante letrista de tango, componiendo recordadas obras como “Rencor”, “Madreselva” o “Confesión”, junto a Enrique Santos Discépolo, Charlo y Francisco Canaro, entre otros. En 1935, llegó a la actividad cinematográfica a través de los estudios Argentina Sono Film de la mano de su dueño, don Ángel Mentasti. Luis César Amadori comprendió que el cine sería el medio de comunicación que correspondería al siglo XX y se dedicó a trabajar en él. Como cineasta filmó algunas de las películas más exitosas del cine argentino –entre ellas, *Dios se lo pague* (1948)– y trabajó con las grandes estrellas de la cinematografía latinoamericana. Esta actividad lo llevó a México y, después de 1955, a España. En el país ibérico también tuvo un importante desarrollo profesional, dedicándose especialmente al cine del gran espectáculo. En 1975 se restableció en Buenos Aires, donde murió dos años más tarde.

Zully Moreno (Zulema Esther González Borbón, 1920 – 1999, Buenos Aires) es considerada una de las grandes divas del cine argentino. Una de sus singularidades radica en que comenzó su carrera artística como una actriz específicamente cinematográfica: en una época en la que el cine se nutría de estrellas de la radio y del teatro, Zully comenzó y desarrolló su carrera dentro del cine. A partir de algunos papeles menores en *Cándida* (1939, Bayón Herrera) y *De México llegó el amor* (1940, Richard Harlan) y gracias al amadrinamiento de Niní Marshall, pronto fue progresando y rápidamente llegó a papeles con mayor presencia.

Trabajó en varios de los estudios más importantes de la Argentina –por ejemplo, para Lumiton fue una de las hermanas de Elenita (Mirtha Legrand) en *Los martes, orquídeas* (1941, Francisco Mugica)–, pero fue sin dudas a partir de su llegada a Argentina Sono Film y, posteriormente, de su casamiento con Luis César Amadori cuando se convirtió en una verdadera estrella de cine. Probablemente sea la trilogía dirigida por él, conformada por las obras *Dios se lo pague* (1948), *Nacha Regules* (1950) y *María Montecristo* (1951, filmada en México), coprotagonizada por Arturo de Córdova, la que represente la cumbre del éxito de su carrera. Viajó con Amadori a México y España y filmó también en esos países, bajo su dirección.

Historia de la colección

El archivo que estamos generando a partir del legado material que dejaron Luis César Amadori y Zully Moreno pertenece a la Colección Claudio España. España (1942-2008), licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires, fue un importante crítico cinematográfico del diario *La Nación*. Si bien su formación académica fue en el área de la literatura, su mayor interés estuvo orientado a la Historia del Cine y, particularmente, al cine latinoamericano y argentino. Fue dentro de la carrera de Artes (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires) donde pudo hacer valiosos aportes al desarrollo de esta área de estudio. Tanto allí como en la Universidad del Cine estuvo a cargo de diversas cátedras, y formó varias generaciones de estudiosos de cine desde fines de la década del '80 –momento en que se reformó el plan de estudios de la carrera de Artes y se abrió la orientación en Artes Combinadas–, hasta su fallecimiento, en 2008. Dirigió una historia del cine argentino (editada por el Fondo Nacional de las Artes en cinco volúmenes), además de otras publicaciones fundamentales sobre nuestra cinematografía y el cine mundial. Además, fue director del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (2000-2002) y representante argentino en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, todo lo cual demuestra una importante tarea de difusión del cine en diversas esferas.

En este sentido, fue Claudio España uno de los investigadores que reivindicaron la obra de Amadori desde un ámbito académico, puesto que su producción era criticada por diversos

autores por ser meramente “comercial”¹ y, de este modo, era subestimada en relación al trabajo de otros realizadores argentinos. Dado que Luis Alberto Amadori (único hijo de Luis César Amadori y Zully Moreno), conocía el trabajo de Claudio España y su afán por el cine argentino, antes de radicarse definitivamente en España, le hizo entrega del archivo personal de sus padres referido a sus trayectorias profesionales. El mismo incluye numerosas fotografías (tanto de rodaje como de prensa y personales), guiones, borradores de letras de tango, cartas, distinciones, recortes de prensa, premios e, incluso, un busto de Zully Moreno hecho en bronce. Este material permanece en el estudio personal de Claudio España desde el año 2000, a cargo –desde su fallecimiento– del Lic. Ricardo Manetti. El mismo fue el pilar de apoyo fundamental para distintos trabajos de investigación y publicaciones, algunos de los cuales enumeramos a continuación:

- Entre los años 2000 y 2004 se llevó adelante el primer trabajo en el que se utilizaron estos materiales, que comprendió la edición de los cuatro volúmenes que conforman *Cine argentino: Industria y Clasicismo, 1933-1956* y *Cine argentino: Modernidad y vanguardias, 1957-1983*, editados por el Fondo Nacional de las Artes. Este proyecto fue dirigido por Claudio España y producido por Elena Goity y Ricardo Manetti. Cabe destacar que, para los estudiantes e investigadores de cine, esta publicación es un gran avance en la bibliografía existente ya que se trata del primer estudio sistemático sobre cine argentino, con criterios de periodización y conceptos de análisis y crítica.

- En el año 2011, colaboramos en el *Paseo de las estrellas*, evento realizado por el Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA), en el marco de la *Noche en Vela*, actividad organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Se utilizaron fotografías para el diseño de gigantografías de figuras del cine como Zully Moreno, Sara Montiel, Alberto de Mendoza, Mirtha Legrand y Palito Ortega, entre otros.

- También en 2011 seleccionamos fotografías para ser utilizadas en la ilustración del libro publicado por el CCEBA *Imágenes Compartidas: Cine argentino – Cine español*, en el que diversos autores de ambos países estudian las relaciones entre las cinematografías de Argentina y España. En este trabajo, en parte, se abordan las películas y figuras que Amadori dirigió en el país ibérico, dado que allí también fue un personaje importante de la industria

1

Agustín Mahieu en su *Breve historia del cine argentino*, por ejemplo, señala respecto a este director: “Amadori continúa explotando con sentido comercial los peores ‘clisés’ del período”. (1966: 32).

cinematográfica. De esta manera, el valor de esta colección trasciende los límites nacionales y cobra interés a nivel internacional.

Fue a partir de este último proyecto que se conformó un equipo de trabajo dirigido por el Lic. Ricardo Manetti e integrado por graduados y estudiantes de la carrera de Artes, dentro del marco de la Cátedra de Historia del Cine Latinoamericano y Argentino (Artes, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires). En el año 2012 se incorporaron nuevos integrantes y se comenzó a trabajar en las tareas de catalogación y conservación preventiva de los materiales.

Para enmarcar nuestro trabajo, acordamos con Ignacio González Varas al sostener que:

[...] La identidad cultural de un pueblo viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, o los comportamientos colectivos, esto es, los sistemas de valores y creencias. (2000: 43)

Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo. Por lo tanto, el autor se refiere a los monumentos históricos como condensadores de estos valores, gracias a su presencia material y singular. En nuestro caso, podríamos equiparar el monumento histórico con el acervo que compone el legado Amadori-Zully Moreno, entendiéndolo como un bien cultural, es decir como una “manifestación o testimonio significativo de la cultura humana” (González Varas, 2000:44). Consideramos, entonces, este legado como parte identitaria de nuestra historia expresada a través del cine, cuyo valor simbólico resulta esencial para comprender y conocer la cultura de nuestro país.

El trabajo actual sobre la colección

La colección se encontraba, como ya dijimos, en el estudio, dentro de un armario, sin ninguna disposición específica respecto a su cuidado, aunque sí resguardada. Los objetos estaban mezclados, sin orden fijado y sin identificar.



Estado inicial de la colección

A mediados de abril de 2012 comenzamos el proceso de inventariado y catalogación de los materiales de la colección. Vivian Spoliansky (responsable del Archivo Fotográfico y Documental del Museo Etnográfico “Juan B. Ambrosetti”, Facultad de Filosofía y Letras, UBA) se ofreció gentilmente a asesorarnos con el trabajo. En reuniones semanales, fuimos llevando a cabo las siguientes tareas que nos sugirió:

- Contabilizar todos los materiales y especificar sus dimensiones.

- Describir el estado en el que se encontraban los distintos materiales (álbumes y sobres de fotografías, guiones, posters, premios, entre otros).

- Armar una planilla en Excel donde volcar los datos de cantidad, tamaño y estado de los documentos.

- Tomar fotografías del estado de la colección tal como estaba al comienzo, y a partir de ese momento, durante todo el proceso.

- Pedirle al actual responsable de la colección (Lic. Ricardo Manetti) que nos relatara cómo fue la llegada de los materiales a manos de Claudio España, para así poder armar la historia de la colección.

- Conservar cada sobre o carpeta como unidad, sin darles un nuevo orden aunque, por ejemplo, hubiera varios sobres de una misma película.

- Ensobrar las carpetas y fotografías, otorgándoles un número de orden para su identificación.

- Respecto a los álbumes fotográficos, realizar las acciones de conservación preventiva y resguardarlos en cajas, para mantener la limpieza efectuada.

- Conservar todo el material de la colección como una unidad, tal como fue legado.

Todo esto, por otro lado, fue realizado tomando una serie de medidas de conservación (precauciones) también sugeridas por la Mg. Spoliansky:

- Utilizar guantes de látex y guardapolvo.

- Colocar un papel afiche forrando la mesa en la que apoyaríamos los objetos.

- Escribir con lápiz para no marcar ni arruinar ninguna foto, ya que la tinta de birome es permanente.

- No tomar líquidos ni comer en la mesa de trabajo.

Por último, nos sugirió también tener en cuenta otros asesoramientos en función de diversos objetivos, como, por ejemplo, la digitalización de la colección fotográfica.

En el mes de julio de 2012 realizamos una consulta con Abel Alexander, especialista en fotografía antigua, a fin de asesorarnos sobre cómo tratar ciertas fotografías y de qué manera recuperar aquellas que no se hallaban en álbumes y se encontraban pegadas entre sí, muchas de las cuales habían formado “bloques” muy difíciles de despegar. Uno de los métodos sugeridos, que resultó exitoso al ponerlo en práctica, fue la separación de las fotografías a través de chorros de vapor, el posterior lavado con agua a fin de eliminar cualquier resto de emulsión y, finalmente, el secado de las mismas en papel secante. Estos pasos se enmarcan dentro de la llamada *conservación/restauración* (acciones que emplean medios químicos y físicos para estabilizar o restaurar objetos, trabajando sobre piezas individuales), avanzando un paso más allá de la “*conservación preventiva*” (limpieza mecánica superficial), la cual llevamos adelante con el resto de la colección.



Referencias: 1: bloques de fotografías pegadas; 2 y 3: proceso de despegue a través del vapor; 4: fotografía despegada y con polvillo; 5: fotografías lavadas, entre papeles secantes, listas para recibir peso; 6, 7, 8 y 9: fotografías recuperadas. En el caso de la 9, el daño es más evidente puesto que se encontraba pegada hasta la mitad; aún así, pudimos rescatarla.

En el caso de las fotografías que se encuentran en álbumes originales en buen estado, Alexander destacó la importancia de conservarlas en ellos dado que éstos, a su vez, también otorgan información histórica a partir de su diseño y confección, testimoniando así los criterios de conservación fotográfica de una época determinada. Asimismo, algunos álbumes poseen sus páginas separadas por papel araña translúcido que no es libre de ácido, a diferencia del que se recomienda para la preservación. A pesar de ello y transcurridos más de cincuenta años, las fotografías se conservan en perfecto estado, por lo cual Alexander señaló la aclimatación de éstas al tipo de papel, demostrando que los criterios de conservación preventiva no siempre son absolutos.



Portada de álbum, fotografías sueltas, interior de álbum con papel araña y limpieza (acción de conservación preventiva).

Los criterios de conservación que nos propusieron ambos especialistas coincidían, hecho que nos dio la certeza de que íbamos por buen camino. Asimismo, ambos nos explicaron la amplia gama de materiales que existen para la conservación, pero señalando que con pequeñas acciones podíamos conseguir buenos resultados, sin la necesidad de un expendio importante de dinero.

Este último punto es significativo dado que nuestro presupuesto actual es prácticamente nulo, motivo por el cual otra de las tareas que llevamos adelante fue la presentación a diversos subsidios. No fuimos, aquí, los primeros en realizar esto respecto a la colección. Ya en el año 2009 otros integrantes de la cátedra habían presentado dos proyectos al Fondo Metropolitano de la Cultura² dentro de la línea de Patrimonio Cultural –uno para la disciplina “Colecciones” y el otro para “Investigaciones y Publicaciones”. En 2012, hemos participado en el Concurso de Subsidios de Preservación Documental del CEHIPE³ (que ofrece la digitalización de colecciones fotográficas) y, nuevamente, nos hemos presentado al Fondo

²Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias, http://www.buenosaires.gov.ar/areas/cultura/fondo_cultura/. Consultado el 08/08/2013 a las 12:46hs.

³Centro de Estudios Históricos e Información Parque de España. <http://www.cehipe.org.ar>. Consultado el 08/08/2013 a las 12:47.

Metropolitano. Hasta el momento, la colección no ha sido beneficiaria de ningún subsidio, lo cual nos impone ciertas restricciones económicas, dado que debemos manejarnos con un presupuesto mínimo que depende de la disponibilidad de nuestro director y del equipo. Aún así hemos podido realizar importantes avances dado que, como señalábamos antes, se pueden llevar adelante acciones de conservación sin un mayor dispendio. Por otra parte, entendemos que este trabajo de inventariado, catalogación y conservación se enmarca dentro de uno mayor: dotar de un sentido a estos objetos. Dada nuestra formación como investigadores de cine, comprendemos estos materiales como fuentes. Más allá de conformar una valiosa colección de diversos tipos de documentos, nos interesan las fotografías, por ejemplo, para comprender y estudiar otros aspectos del cine: dada la práctica ausencia histórica de políticas de conservación cinematográfica en nuestro país, las películas llegan a nosotros en muy malas condiciones –muchas veces, a través de ediciones digitalizadas de videocasetes, que lejos están de conservar la calidad del film original (a diferencia, por citar otro caso, de México). Las fotografías de esta colección (cuya autoría, en muchos casos, pertenece a importantes profesionales como Annemarie Heinrich) nos permiten conocer con mayor detalle aspectos escenográficos y de iluminación que se pierden en las copias que podemos visualizar. Asimismo, al observar en detenimiento las fotos, podemos ver cuáles se consideraban los momentos pregnantados del film, conocer algunas visitas al rodaje y también apreciar el modelo de dirección y actuación de la época en los gestos característicos de los actores.

Por esto mismo consideramos que éste es nuestro valor agregado en relación al legado: no sólo se trata de darle un orden y una conservación adecuada, sino también de ponerlo en valor al utilizar estos materiales en función de investigar un fenómeno cultural que los comprende, lo cual podemos hacer dada nuestra formación académica. En este sentido, dedicamos una parte de nuestros encuentros semanales a estudiar y discutir la obra cinematográfica de Amadori, relacionándola con su contexto de producción.

Pasos a futuro

Como se mencionara previamente, el propósito final de estas tareas de conservación y activación patrimonial reside, precisamente, en la creación de un *archivo*, siguiendo la definición de éste como la reunión y compilación de un conjunto orgánico de documentos

puestos “al servicio de su utilización para la investigación, la cultura, la información y la gestión administrativa” (González Varas, 2000: 69). Es decir, aspiramos a una activación del patrimonio a través de su apertura al público interesado en consultarlo, ya sean estudiantes, investigadores, docentes o realizadores audiovisuales, por citar algunas posibilidades.

Para ello resulta necesaria, además, la duplicación del archivo en soporte digital. Esto permitiría no sólo una consulta *in situ*, sino también a distancia a través de Internet, posibilitando así su acceso a interesados que residan fuera de la Ciudad de Buenos Aires. De esta manera, los bienes en soporte físico podrían ser resguardados y utilizados sólo en casos especiales.

Dentro de estos proyectos de apertura del archivo, entonces, destacamos la posibilidad de brindar el material a diversas actividades de gestión cultural, para las cuales estarían a disposición ambos soportes, según el caso.

Gracias al trabajo realizado durante 2012, hemos colaborado con material documental y fotográfico en las Jornadas “Niní va a la Universidad” en homenaje a la actriz argentina Niní Marshall, realizadas por la Universidad de Buenos Aires durante el mes de septiembre, además de presentar en una ponencia algunos aspectos del trabajo de Marshall con Luis César Amadori. Por último, otro de nuestros mayores objetivos es el armado de una muestra retrospectiva sobre la vida y obra de Amadori, que recupere su producción y la ubique en su contexto, tanto para la memoria de algunos visitantes como para el conocimiento de nuevos públicos.

Bibliografía

Di Núbila, Domingo (1959-1960). *Historia del cine argentino* (Vol. I y II). Buenos Aires: Cruz de Malta.

España, Claudio (1993). *Luis César Amadori*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

España, Claudio (Comp.) (2000). *Cine argentino. Industria y clasicismo. 1933-1956* (Vol. I y II), Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.

*El legado fotográfico y documental de Luis César Amadori y Zully Moreno:
cuestiones en torno a su conservación y puesta en valor*

43

González Varas, Ignacio (2000). *Conservación de bienes culturales*, Madrid: Cátedra.

Mahieu, Agustín (1966). *Breve historia del cine argentino*, Buenos Aires: Eudeba.

O legado documental fotográfico de Luis César Amadori e Zully Moreno: questões em torno da sua preservação e valorização

Resumo: Este artigo tem como objetivo apresentar o trabalho que realizamos sobre o legado material de Luis César Amadori e Zully Moreno, diretor e estrela cinematográficos respectivamente. O mesmo foi doado por seu filho ao Professor Claudio España em 2000. Na atualidade, graduados e alunos da carreira de Artes (UBA) dedicamo-nos a conformá-lo em tanto arquivo, pondo-o em valor em relação a sua importância a nível cultural, que, necessariamente deve ser entendido num contexto mais amplo, com base no conhecimento de suas trajetórias profissionais e do site específico que ocuparam no mundo do entretenimento nacional e internacional. Apresentamos aqui os princípios de organização do nosso trabalho e de sua fundamentação, bem como algumas das dificuldades que enfrentamos. Esta tarefa, acreditamos, pode constituir uma valiosa contribuição para a preservação e divulgação do nosso patrimônio cultural.

Palavras-chave: Cinema clássico argentino - Arquivo - Patrimônio cultural - Luis César Amadori - Zully Moreno.

The photographic and documentary heritage of Luis César Amadori and Zully Moreno: its conservation and recognition

Abstract: The aim of this study is to raise awareness of the work done with the heritage of Luis César Amadori and Zully Moreno, a film director and a film star respectively. This heritage was donated to Professor Claudio España by the couple's son in 2000. At present, a group of graduate and undergraduate students of Art (UBA, Buenos Aires University) is engaged in archiving this material, highlighting its cultural relevance, which must be understood in a broader context, based on their career and the specific place they filled in the national and international entertainment industry. We introduce here the organization

principles and supporting statement of our work, as well as some of the difficulties we faced. This task could be a valuable contribution to the preservation and diffusion of our cultural heritage.

Keywords: Classic Argentine cinema - Archive - Cultural heritage - Luis César Amadori - Zully Moreno.